

Letem světem z Rady Komory

Spolupráce s organizacemi

■ Proběhlo setkání s vedením Jednoty tlumočnicků a překladatelů

Oceňují dosavadní činnost Komory i nově nastavené směřování. To se podobá jejich způsobu fungování. Nabídlí nám podporu, tj. své zkušenosti a rady, zdarma prostory pro naše semináře a zdarma prostory pro archivaci naší agendy. Budeme připravovat další jednání o užší spolupráci a o možnostech našeho členství v JTP. Otázku členství pak samozřejmě otevřeme na blížící se valné hromadě (zápis z jednání je k dispozici v členské sekci na našich webových stránkách).

■ Pokračují jednání o změně systému financování a distribuce tlumočnických služeb

Téma bude řešeno na dalším zasedání ASNEP, to plánuje také přizvání všech poskytovatelských organizací.

Na žádost ASNEP jsme zpracovali návrh na změnu systému financování a distribuce tlumočnických služeb v grafické podobě.

■ Proběhlo jednání s Mgr. Petrem Vysučkem o možnostech spolupráce s organizací Pevnost

Připravujeme týdenní intenzivní kurz pro slyšící tlumočnický pro získání základních komunikačních kompetencí v MZS.

Jednáme o spolupráci na kurzech CVP v příštím roce. O dalším vývoji budeme informovat.

■ Weblík stále stojí

Zhotovení nových webových stránek Weblík určených k předání organizaci Jablíčko dětem i nadále stojí kvůli komplikacím na straně dodavatele stránek.

■ Projekt pro účast na mezinárodních akcích nevyšel

Projekt zaměřený na posílení možností účasti našich členů na zahraničních akcích a na spolupráci s EFSLI při pořádání mezinárodního workshopu nevyšel, nicméně EFSLI je připraveno s námi na mezinárodních vzdělávacích akcích spolupracovat, a jakmile bude příležitost k podání dalšího projektu, znovu to zkusíme.

Provozní

■ Stěhování Komory

Připravujeme se na (snad poslední) stěhování. Pro naši další

činnost by mělo být možné využívat prostory JTP. Stěhování vybavení kanceláře je naplánováno na víkend 29. listopadu až 1. prosince. Budeme potřebovat Vaši pomoc.

Vzdělávání

■ Jednání o studijním programu pro tlumočnický na akademické půdě

Možnost otevření programu ČZV pro tlumočnický se řeší již na dvou pracovištích UK. Čekáme na jejich vyjádření.

Připojili jsme se k iniciativě Mgr. Petra Vysučka a MgA. Jiřího Procházky vyjednat na UHK vznik kombinovaného studia pro tlumočnický českého znakového jazyka.

■ Revize zkoušek pro tlumočnický

Probíhá revize testů CVP, závěrečných zkoušek Základního kurzu tlumočení, pohovorů k praxi i závěrečných certifikačních zkoušek.

Další

■ Otevřeme nový Bulletin tlumočnické veřejnosti?

Vytvořili jsme nový návrh Bulletinu, který nyní prochází diskuzí v redakčním týmu. Nový Bulletin v novém kabátě dorazí do diskuzní skupiny Komory (diskuze@cktjz.com), kde bude také položena otázka veřejného vydávání Bulletinu.

Komora a kultura

Veronika Chladová, Alan Ptáček, Kateřina Červinková Houšková



OHLÉDNUTÍ ZA ŘÍJNEM

■ Cook nadchl české účastníky workshopu

Z vyprávění Alana Ptáčka:

Je tomu už pár dní, co proběhl v Praze v prostorách Komory seminář a workshop po světě známého neslyšícího lingvisty a umělce Petera S. Cooka, který k nám přijel až z Chicaga. Vše započalo nevinným

brouzdáním na netu, kde jsem hledal nové podněty uměleckého ztvárnění ve znakovém jazyce, až jsem narazil na web Petera Cooka. Po pár vyměněných e-mailech jsme si plácli, že přijede do Prahy předat své znalosti a um v oblasti tvorby, ať už poezie nebo storytellingu ve znakovém jazyce. Tak trochu zasázet pomyslná semínka nových českých umělců, ať už poetistů, nebo vypravěčů storytellingu. V sobotu 12. října P. Cook nám všem zájemcům a zvědavcům naservíroval gurmánskou lahůdku ze směsi teoretických

znalostí a jeho dosavadní praxe okořeněné ukázkovými výstupy. Samotný workshop byl ukázkou jeho excelentní schopnosti pracovat se skupinami účastníků, velmi citlivě zasahoval a naváděl tam, kde to bylo potřeba. Troufám si tvrdit, že všichni účastníci byli z jeho přínosu velmi nadšeni tak, že o tomto workshopu mluvili i několik dní poté. Doufám, že se nám semínka podařilo zasít, teď už jen pořádnou zálivku a čekat, že snad příští rok uvidíme bohatou úrodu v podobě velkého výběru uměleckých prezentérů v českém znakovém jazyce. Děkuji Komoře za zajištění zázemí pro seminář a workshop, speciálně Nadě Hynkové Dingové a Kateřině Červinkové Houškové. Taktéž pevně doufám, že tato akce nebyla pomyslnou jednohubkou a že takto přínosných seminářů podobného typu bude hned několik, ať už ještě letos, nebo v příštím roce.

■ Traband zakončil sezónu

Ve čtvrtek 31. října proběhlo v Mělníku Trabandovo slavnostní zakončení koncertní sezony roku 2013. Na tomto koncertě tlumočili slyšící, nedoslýchaví a neslyšící tlumočníci z Komory staré i nové písničky Trabandu.

VÝHLED DO LISTOPADU

Divadlo

● Ve čtvrtek 7. listopadu od 10 hodin se bude v Divadle Spejbla a Hurvínka konat 2. divadelní představení pro neslyšící žáky základních škol Jak pan Sejbl prášil, na které zve Nadační fond pomoci ve spolupráci s Divadlem Spejbla a Hurvínka a Českou Komorou tlumočnicků znakového jazyka.

● V neděli 17. listopadu od 16 hodin se bude v pražském divadle Říše loutek konat představení simultánně tlumočené do českého znakového jazyka nejen pro neslyšící O Koblížkovi a o Budulínkovi. Toto představení je vhodné pro děti od 3 let a jedná se o premiéru tlumočené verze. Ve středu 20. listopadu od 19.30 hodin se bude konat večerní premiéra. Tlumočit budou Andrea Kalců, Sandra Bokunová a Naďa Hynková Dingová.

● V sobotu 30. listopadu od 19 hodin se můžete podívat na tlumočené Manželské vraždění v pražském divadle Na Jezerce.

Seminář a divadelní představení

● Ve dnech 21. až 22. listopadu se bude na Slovensku v Trnavě konat mezinárodní seminář s mezinárodní účastí odborníků pod názvem Doplnění chybějící mozaiky specifické komunity neslyšících do celku v oblasti kultury. Za Komoru se ho zúčastní také Naďa Hynková Dingová, která bude hovořit o uměleckém tlumočení v divadlech, a Kateřina Červinkovou Houšková, která promluví o uměleckém tlumočení zpěvu a hudby. S dalšími lidmi se ještě jedná. Na Slovensku pak v sobotu 23. listopadu proběhne tlumočené představení Škola malého stromu.

Komora a vzdělávání tlumočnicků

Dana Tučková

CVP – OHLÉDNUTÍ ZA ŘÍJNEM

● Stejně jako předchozí měsíc se každou středu konají v Komoře praktická tlumočnická cvičení. **Pohovory do praxe** se z října přesunuly na prosinec. Nově se budou konat **8. prosince** (ve stejný termín jako závěrečná zkouška pro kurzisty ročního kurzu).

● Na začátku měsíce se v Komoře uskutečnil seminář se zahraničním lektorem – Peterem S. Cookem. Z ohlasů, které se k nám z dotazníků dostaly, můžeme konstatovat, že to byl pro vás velmi zajímavý a inspirativní seminář. O stejném víkendu se v rámci CVP konal seminář zaměřený na kulturu písemného projevu v tlumočnické práci. Seminář vedla Mgr. N. Dingová a Mgr. J. Táborský. První část kurzu byla věnována úpravám písemností, pravopisným cvičením apod. Druhý den se již překládaly úřední dopisy do znakového jazyka a podle formálních náležitostí i do psané češtiny.

● Dva semináře se přesunuly – seminář o moravském dialektu bude 23. listopadu a seminář o technických tlumočení na dálku (první



seminář o on-line tlumočení) budeme realizovat v příštím roce.

● V průběhu měsíce probíhaly supervize, odborné konzultace a byl spuštěn e-learningový kurz o diplomatickém protokolu a o tlumočení ve zdravotnictví.

CVP – VÝHLED DO LISTOPADU

● Jednota tlumočnicků a překladatelů pořádá každoroční

akci – Jeronýmovy dny. I tentokrát na ní bude mít Komora svůj příspěvek. Pokud máte čas, zastavte se 8. listopadu na přednášku Mgr. et. Bc. Lenky Okrouhlíkové, Ph. D., o dostupných slovnících ČZJ (i v on-line verzi). Přínosné budou ale také další přednášky – program letošního ročníku najdete zde: http://www.jtpunion.org/spip/article.php?id_article=3596. Za účast na akci nabízíme studentům CVP 5 kreditů.



● 16. listopadu se v Komoře uskuteční další certifikační zkoušky. Přihlášena je jedna studentka CVP.

● Na listopad jsou v rámci CVP připraveny tři e-learningové kurzy a pět seminářů (více v příloženém harmonogramu). Mimo CVP se uskuteční v termínu od 8. do 10. listopadu nově akreditovaný kurz (č. 2013/0685-PC) v rozsahu 20 vyučovací hodiny. Kurz je akreditován jako další vzdělávání pracovníků v sociálních službách, a proto ho doporučujeme ke splnění povinného vzdělávání. Registrovaní tlumočníci Komory mají na tomto semináři účast zdarma.

Těšíme se na Vás!

● Listopad

2.-3. 11. 2013 | 9.00–16.00

Seminář

Sociálně právní minimum pro tlumočníky pro neslyšící

Lektor: Martina Macurová, DiS.

Cena: 1 700 Kč | **Kreditů:** 15

6.-13. 11. 2013 | E-learningový kurz

CODA a křížení rolí v profesi tlumočnicka

Autor: Mgr. Jana Servusová

Cena: 375 Kč | **Kreditů:** 5

8.-10. 11. 2013 | Externí akce **Jeronymovy dny 2013**

Cena: 0 Kč | **Kreditů:** 5

8.-10. 11. 2013 | 9.00–16.00 | Kurz **Kurz řešení praktických tlumočnických situací v komunitním tlumočení**

Lektoři: PhDr. Jitka Lakomá, CSc., Mgr. Naďa Hynková Dingová, Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Sergej Josef Bovkun

Cena: 2 490 Kč | Akreditace MPSV ČR č. 2013/0685-PC.

11.-17. 11. 2013 | E-learningový kurz

Tlumočení pro neslyšící a související legislativa

Autor: Veronika Toráčová (aktualizovala Mgr. N. Dingová)

Cena: 375 Kč | **Kreditů:** 5

13.-27. 11. 2013 | E-learningový kurz

Kultura písemného projevu jako pevná součást odborné přípravy tlumočnicka

Autor: Mgr. Jan Táborský

Cena: 675 Kč | **Kreditů:** 10

16. 11. 2013 | od 10.30 hodin | **Závěrečné certifikační zkoušky CVP**

23. 11.

2013 | 9.00–12.00 | **Seminář Moravský dialekt v českém znakovém jazyce**

Lektor: Bc. Martin Kulda

Cena: 475 Kč | **Kreditů:** 5

23. 11. 2013 | 13.00–16.00 **Seminář**

Specifika tlumočení znakového jazyka v médiích

Lektor: Sergej Josef Bovkun

Cena: 475 Kč | **Kreditů:** 5

24. 11. 2013 | 9.00–12.00

Seminář

Nepřímá pojmenování v českém znakovém jazyce

Lektor: Vladimír Šimon

Cena: 475 Kč | **Kreditů:** 5

30. 11. 2013 | 9.00–16.00

Seminář

Způsoby práce, sebereflexe a sebevzdělávání v týmovém tlumočení

Lektoři: Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Bc. David Jorda

Cena: 950 Kč | **Kreditů:** 10



Komora a zprávy z ASNEP

Kateřina Pešková



Na zasedání členských organizací ASNEP v říjnu jsme se poprvé sešli pod vedením nového prezidenta Petra Vysučka. Kromě zástupců členských organizací a výkonné ředitelky Martiny Kronusové se zasedání účastnil i Vladimír Šimon, který zapisuje průběh zasedání a překládá ho následně do českého znakového jazyka. Jednotlivé projednávané otázky se tedy nyní nově budou moci pohodlně ve svém jazyce dozvědět i neslyšící. Dva zápisy v ČZJ – podrobný a stručný – tedy zájemci mohou zhlédnout na webových stránkách ASNEP.

Jednacími jazyky na zasedání jsou český a český znakový jazyk, jako obvykle tedy bylo zasedání mezi těmito jazyky tlumočeno, nově přibyl simultánní přepis mluveného jazyka do psané podoby, který si vyžádal nový prezident, aby tak vyšel vstříc nedoslýchavým kolegům a předešlo se tím možným nedorozuměním.

Pro členy Komory je asi nejzajímavějším bodem jednání otázka změny systému poskytování a financování tlumočnických služeb pod MPSV. Přestože se o tomto tématu, tj. o systému poskytování tlumočnických služeb a o návrzích na změnu (centralizace, vytvoření registru) atd., diskutuje

již delší dobu, na tomto zasedání bylo poprvé jednání otevřené a v příjemné atmosféře. Cítila byla snaha nastavit věci nově a lépe a vymyslet systém, který bude prospěšný neslyšícím, nikoliv konkrétním organizacím, které jsou poskytovateli služby.

Diskutovat se bude dál, závěry tedy zatím nejsou žádné, až na jeden, velmi zásadní – Petr Vysuček pozve další poskytovatelské organizace ke „kulatému stolu“ a pokusí se s nimi hovořit o možné změně, která by se přednesla na ministerstvu. Bez toho, aby se na změně shodli především poskytovatelé a přednesli jednotný návrh, se totiž bude na ministerstvu jednat jen velmi těžko. O tom, jakým způsobem situace pokračuje, Vás budeme informovat v dalším čísle Bulletinu a na hromadné adrese diskuse@cktzj.com.

Celorepublikové setkání tlumočnicků

Barbora Fodorová



První říjnový víkend se v prostorách Radlické školy pro SP v Praze sešli už poněkud přestárlejší žáci. Moment, nebyli to žáci, byli to tlumočníci znakového jazyka z celé České republiky, kteří hledali pro své setkání neutrální půdu pod nohama, a právě tato škola jim vyšla vstříc. Zajištění bezpečného a příjemného prostředí pro shledání byla jednou z nedůležitějších podmínek, kterou si organizátoři předsevzali.

Z původně asi 80 přihlášených tlumočnicků jich v sobotu dopoledne nakonec dorazilo necelých

60. V přednáškovém sále bylo i tak poměrně našlapáno. Největší zastoupení měla podle očekávání Praha, ale dorazili i tlumočníci z Brna, Liberce, Mostu, Hradce Králové, Plzně, Českých Budějovic, Mladé Boleslavi atd.

Cíl akce byl prostý. Setkat se s kolegy napříč různými organizacemi a společně diskutovat o problémech komunitního tlumočení, které nás nejvíce tíží. Je potřeba zdůraznit právě moment onoho setkání, jelikož v rámci naší profese pracujeme častokrát jen sami na vlastní pěst a již se nenabízí

prostor pro pravidelné setkání s kolegy nebo máme prostor jen v rámci organizace, kde působíme. Zároveň častokrát neznáme kolegy, kteří fungují v jiných regionech a kteří jsou třeba z jiné generace. Ztrácíme pak přehled o tom, kolik tlumočnicků vlastně v České republice ve skutečnosti působí.

Program setkání byl nabitý. Sobotní dopoledne bylo po úvodním slovu Marty Macurové a Farah Curry věnováno krátké exkurzi do historie tlumočení v České republice. Tohoto úkolu se zhostily Monika Boháčková a Dana Peňázová, které mohly o minulých událostech podat přímo svá osobní svědectví. Prezentace byla obohacena o mnohé archivní fotografie a videonahrávky, za jejichž opatření velice děkujeme kolegovi tlumočnickovi a archiváři Petru Pánkovi. Odpoledne bylo věnováno práci ve skupinách, kde se diskutovalo o čtyřech vybraných tématech. Témata byla následující: 1. Způsob proplácení tlumočnických služeb včera dnes a zítra; 2. Kvalifikace a vzdělávání tlumočnicků, možnost profesního růstu – včera dnes a zítra; 3. Hranice tlumočení zdarma; 4. Legislativní ukotvení tlumočení v ČR – včera dnes a zítra. Každý z účastníků si mohl vybrat téma podle chuti. A protože o druhé téma byl zájem velký, vzniklo nakonec pět pracovních skupin, kdy se nad otázkou vzdělávání vedly diskuze dvě, a diskutovalo se skutečně intenzivně celé odpoledne. Všechny

skupiny vedly zkušené a nestranné facilitátorky. Po náročném dni se pak většina tlumočnicků přesunula do blízké restaurace, kde již byl přenechán prostor výhradně volné zábavě.

Druhý den byly zástupci jednotlivých pracovních skupin představeny výsledky ze sobotních diskuzí. Ve společné závěrečné diskuzi se pak mohli všichni účastníci k jednotlivým bodům také vyjádřit. Jednalo se i o možnosti příštího celorepublikového setkání a zapojení dalších členů do této přípravy. Zároveň se řešily možnosti zapojení i do samotné realizace jednotlivých závěrů setkání. Výstupy z celé akce by měly být v nejbližší době již zpracovány a umístěny na webových stránkách určených pro tuto příležitost: www.setkanitlumocniku.cz. Tyto výstupy budou předloženy i jednotlivým organizacím, které setkání tlumočnicků podpořily.

Je důležité zmínit, že celá akce byla pořádána čistě na dobrovolnické bázi bez jakýchkoliv finančních prostředků. Na pohoštění pro všechny zúčastněné se tedy podíleli úplně všichni. Školní jídelna byla doslova přeplněna domácími koláčky, bábovkami, buchtami různých chutí, sladkých i slaných. Na stole se objevil i výtečný domácí chléb, spousta ovoce, a dokonce i lahodné korbáčky. Bylo toho tolik, že si mnozí ještě druhý den odnesli domů výslužku a došlo i na výměnu receptů.

O akci přijela natočit reportáž i Česká televize. Ti, co se tedy



nemohli zúčastnit, mohou alespoň zhlédnout záznam pod tímto odkazem: www.ceskatelevize.cz/ct24/domaci/245034-prvni-setkani-tlumocniku-do-znakoveho-jazyka-resi-financovani-i-zakony/. Další zprávu o setkání si můžete přečíst také zde: www.zpravy-pro-neslysici.cz/8478-zpravy-prvni-celorepublikove-setkani-tlumocniku/

Celé setkání se neslo v příjemném duchu a všichni zúčastnění vyjádřili podporu zachování této tradice. Stojí před námi ale mnoho nelehkých úkolů – společnými silami a zároveň ve spolupráci se zástupci Neslyšící komunity pozvedávat úroveň naší profese a měnit podmínky k jejímu bezproblémovému vykonávání tak, aby se nám a především neslyšícím občanům žilo lépe.

Komora a zahraničí

Barbora Fodorová

Wasli: Istanbul



V roce 2015 se v Turecku odehraje veliká událost. Tato země totiž bude mít příležitost uspořádat Konferenci Světové asociace tlumočnicků znakového jazyka (WASLI). Konkrétní termín je stanoven na 22. až 25. července 2015 a téma je zvoleno následovně: „Human rights: Where do interpreters fit in?“, volně přeloženo „Lidská práva: Kam spadají tlumočníci?“. Klíčovými řečníky budou například známé osobnosti jako Robert Adam, Christopher Stone a Markku Jokinen. Už nyní tedy můžeme začít šetřit penězky a za necelé dva roky vyrazit za WASLI do Istanbulu! <http://wasli.org/conference/wasli-2015>



Tlumočníci na Facebooku

Pro kolegy, kteří se pohybují v prostředí FB, přináším dobrý tip na jednu konkrétní FB skupinu, do které se mohou přidat. Skupina nese překvapivě název „Sign Language Interpreters“. Skvělá příležitost, jak navázat kontakt se zahraničními kolegy, jak požádat o radu, sdílet zajímavosti nebo naopak čerpat ze zahraničního dění v naší oblasti a inspirovat se jím.

Záznam z RID

V srpnu letošního roku oslavila nejstarší organizace tlumočnicků na světě své 50. narozeniny. Záznam z jejich oslav, které byly pojaty skutečně ve velké stylu, můžete zhlédnout zde: www.youtube.com/watch?v=5bIS30xWds0&feature=youtu.be

Rozhovor s tlumočnicí znakového jazyka

Seven Days, americký internetový zpravodaj, vedl rozhovor s Ginger Vieira, americkou tlumočnicí



znakového jazyka. Z rozhovoru pro nás pravděpodobně nevyplyne nic překvapivého, ale je krásné si opět připomenout, že stejné starosti i radosti prožívají tlumočníci i na druhé straně zeměkoule. www.7dvt.com/2013/talking-hands-elizabeth-bjerke-american-sign-language-interpreter

Přečtěte si

Lenka Laco

V hlavním městě se sešli na prvním republikovém setkání tlumočnicků znakového jazyka. Akci pořádala nezávislá skupina tlumočnicků z různých organizací i regionů. Organizátoři doufají, že se jim tímto setkáním podaří započít novou tradici, která přispěje k řešení problémů a zvýší kredit tlumočnické profese.

JELÍNKOVÁ, J. *Idnes.cz* [online]. 2013 [cit. 2013-10-20]. Dostupný z WWW: <http://www.ceskatelevize.cz/ct24/domaci/245034-prvni-setkani-tlumocniku-do-znakoveho-jazyka-resi-financovani-i-zakony/>

V čínském státě Hongkong je jen deset tlumočnicků pro 9 200 neslyšících osob. Řekl to Adam Ng Ying, který je prezidentem Hongkongské asociace neslyšících (Hong Kong Association of the Deaf, HKAD). Podrobnosti a video v českém znakovém jazyce najdete na webu Zprávy pro neslyšící.cz. Zprávy pro neslyšící.cz [online]. 2013 [cit. 2013-10-21]. Dostupný z WWW: <http://www.zpravy-pro-neslyšici.cz/8583-zpravy-v-hongkongu-je-jen-10-tlumocniku-pro-9200-neslyšících-osob/>

Mezinárodně respektovaný americký neslyšící umělec Peter S. Cook přijel do Prahy. Česká Komora tlumočnicků znakového

jazyka ho pozvala, aby vystoupil na semináři a workshopu - v sobotu 12. října dopoledne se konal seminář Umění a tlumočení jako součást profesního života a následně pak workshop Tvořivost a umění vytváření uměleckých textů ve znakovém jazyce.

Zprávy pro neslyšící.cz [online]. 2013 [cit. 2013-10-20]. Dostupný z WWW: <http://www.zpravy-pro-neslyšici.cz/8581-zpravy-slavny-peter-cook-ukazal-v-praze-jak-dela-poezii-a-storytelling/>

Určitě znáte plzeňskou kavárnu Pierot Café nebo pražskou Tichou kavárnu. Možná se k Vám již donesla novinka, že v pátek 11. října v 18 hodin večer v Brně se otevřela nová kavárna U Žambocha - Moravská kavárna Neslyšících.

Zprávy pro neslyšící.cz [online]. 2013 [cit. 2013-10-22]. Dostupný z WWW: <http://www.zpravy-pro-neslyšici.cz/8420-akce-slavnostni-otevreni-prvni-kavarny-neslyšících-v-brně/>

Slovenští poslanci NOVY předložili na rokování Národnej rady SR návrh nového zákona o slovenském znakovém jazyce a komunikačních systémech neslyšících a hluchoslepých osob, který připravovali pod záštitou Anny Šmehilové a Romana Vojtechovského spolu

s dalšími neslyšícími a slyšícími odborníky. Nový zákon bude poprvé definovat slovenský znakový jazyk a komunikační systémy, jejich používání, tlumočení, zvyšování povědomí o nich a jejich výzkum. Nova.sk [online]. 2013 [cit. 2013-10-19]. Dostupný z WWW: <http://www.nova.sk/2013/09/novy-zakon-pre-nepocujucich-a-hluchoslepych/>

E-shop: Akce měsíce na listopad

Lenka Laco

Podzim je již v plném proudu, přibývá sychravých dnů. Člověk by nejraději zalezl pod peřinu s knížkou a šálkem teplého kaka. Pro tyto případy Vám rádi nabízíme další trojici zvýhodněných Komořích materiálů, tentokrát tři speciálních kompletů.



Prvním zvýhodněným materiálem nabízeným v měsíci listopadu bude **Komplet - Neslyšící tlumočník v pracovním týmu** od autorek

Radky Novákové a Kateřiny Peškové. Tento komplet tvoří tištěná publikace a CD/DVD. Komplet popisuje situace, při kterých je vhodné vytvořit tlumočnický tým s neslyšícím tlumočníkem, vysvětluje důvody, proč je pro takovou situaci přínosem právě neslyšící tlumočník, a vymezuje pravidla pro tlumočení v situacích, kdy jsou členy týmu slyšící i neslyšící tlumočníci. Publikace zároveň navrhuje, jakým způsobem mohou takové týmy pracovat.

Členové Komory mohou tuto sadu získat za **274 Kč** a ostatní zájemci za **343 Kč**.



Další zvýhodněnou sadou je pak **Komplet - Notace - zápis českého znakového jazyka - tabulky symbolů a praktický test**. Autorkou

je Lenka Okrouhlíková. Publikace je podle slov autorky určena všem, kteří se zajímají o notaci českého znakového jazyka a kteří se ji chtějí naučit. Předpokladem k úspěšnému zvládnutí notace je však alespoň základní znalost českého znakového jazyka. Text je nutno číst popořadě, nejlépe po menších částech, ke kterým je možno se v průběhu čtení vrátit. Tabulky symbolů, které jsou v textu a jsou součástí přiloženého DVD, je možno později využívat jako pomůcku při notaci znaků. Součástí DVD je také soubor video nahrávek znaků českého znakového jazyka, na kterých je možno si notaci vyzkoušet v praxi a vlastní zápis si poté ověřit pomocí přiloženého klíče.

Tento set je dostupný za členskou cenu **331 Kč**, nečlenská cena je pak **413 Kč**.



Třetím akčním setem je **Komplet - Specifické znaky v českém znakovém jazyce**. Specifické znaky českého znakového jazyka se nelze

naučit podle žádného dosud existujícího slovníku. Výuka užívání specifických znaků je pro zvládnutí českého jazyka velmi důležitá. Znalost specifických znaků také velmi důležitá pro hlubší pochopení podstaty komunikace Neslyšících. Tištěná publikace nabízí teoretický základ k problematice specifických znaků v českém znakovém jazyce. Toto téma je pak prakticky rozvíjeno na stejnojmenném DVD.

Členové Komory si mohou set tištěné publikace a DVD pořídit za skvělých **306 Kč**, pro ostatní zájemce je dostupná za **383 Kč**.

Nezapomeňte, že všechny vzdělávací materiály, které jsou k dispozici v Komořím e-shopu, jsou pro všechny **členy Komory dostupné se slevou 20%**!

Na závěr bychom Vás rádi upozornili, že Komora v září **naskladnila dlouho vyprodané publikace:**

- **Specifické znaky v českém znakovém jazyce**
- **Specifika tlumočení pro neslyšící**
- **Kontrastivní lingvistika - český jazyk x český znakový jazyk**
- **Notace - zápis českého znakového jazyka**
- **Problematika osob s hluchoslepotou a kontaktní tlumočení u hluchoslepých preferujících český znakový jazyk**
- **Prstová abeceda pro tlumočníky**
- **Rétorika pro tlumočníky**
- **Sociolingvistické kapitoly pro tlumočníky pro neslyšící**
- **Specifické neverbální projevy neslyšících lidí**
- **Úvod do teorie tlumočení**